

帝國裡的 「地方文化」

皇民化時期臺灣文化狀況

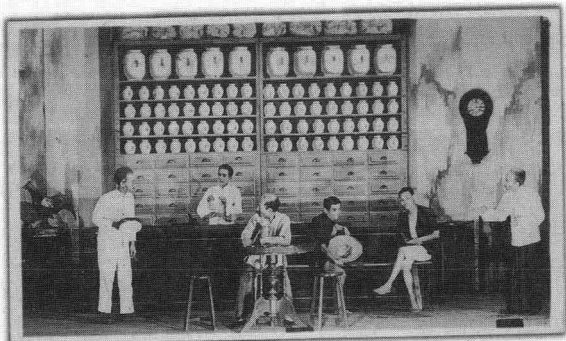
臺、日中青代學者，基於多國文化史比較視野，
對戰時臺灣之歷史、文學、戲劇、民俗、文化環境、外地文化現象等，
提出創新詮釋與新史實之大幅補充，
為少見的皇民化時期研究專著。



吳密察◎策劃
石婉舜、柳書琴、許佩賢◎編

帝國裡的「地方文化」

皇民化時期臺灣文化狀況



G127.18

1200

5545

吳密察◎策劃

石婉舜、柳書琴、許佩賢◎編

國家圖書館出版品預行編目資料

帝國裡的「地方文化」：皇民化時期的臺灣文化
狀況 / 吳密察等著

—初版—台北市：播種者出版，2008〔民97〕
面；公分

ISBN 978-957-696-644-6（平裝）

1.文化史 2.臺灣文化 3.日據時期 4.文集

733.409

97018182

帝國裡的「地方文化」 ——皇民化時期臺灣文化狀況

策劃：吳密察
作者：吳密察、宮本正明、石婉舜、柳書琴、垂水千惠、
鳳氣至純平、岡本真希子
譯者：楊永彬、林巾力、溫浩邦
編輯：石婉舜、柳書琴、許佩賢
排版：蔡偉娟、曾筱育
編輯協力：錢滿姿
發行人：洪美華
出版者：播種者出版有限公司
地址：台北市建國南路二段9號10樓之2
電話：02-27845369 傳真：02-27845358
網址：www.thirdnature.com.tw
E-mail：reader@thirdnature.com.tw

印製：久裕印刷股份有限公司

初版：2008年12月

郵撥帳號：17239354 新自然主義股份有限公司

定價：新台幣350元

贊助出版：



財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換。

ISBN 978-957-696-644-6

總經銷：聯合發行股份有限公司

台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2樓

電話：02-29178022

傳真：02-29156275

出版序

歷史研究，當然建立在史料的基礎之上。史料的分佈情況，也自然會影響歷史研究的方向。

日本殖民時代的台灣史，從印刷出版的研究史料之分佈情況來看，可以分成幾個階段的史料群：1895 年至 1920 年，1920 年至 1941 年，1941 年以後。其中，以 1920 年至 1941 年之間的這一時段的史料最爲整齊。這是因爲此時日本在台灣的基础建設已經大致就緒，總督府財政也比較優渥，尤其 1920 年地方制度改正以後行政機構較少更動，以每一種行政機構爲單位所編印的官方出版品持續刊行得相當穩定。在此之前的階段，因爲行政機構的分合變動比較頻繁，官方出版品發行之持續性與穩定性都相對不足；在此之後的階段，由於戰爭的關係，官方出版品大都是與戰時現實直接相關者，其他則沒有餘裕進行體系性的編輯出版。所以，一般名之以「日本時代」的諸種研究，因爲受限於史料（其實是總督府及其相關機關、團體所出版之印刷品），也實際上都將重點集中在 1920 年代到 1930 年代中期，尤其 1935 年前後以「始政四十週年紀念」爲名，不論是總督府或民間都進行了不少回顧性的編輯出版工作。因此，以 1935 年前後作爲「日本時代」敘述的結束，在史料利用上來說勿寧是自然、方便的選擇。但是，事實存在著的最後大約十年要如何處理呢？有人很快地架接了中國史裡的 1937 年蘆溝橋事件，便會將這大約十年

間當成是「戰爭時期」，也就是將中國史裡的「八年抗戰」變成是台灣史的「戰爭時期」。但是如果仔細考究，台灣的戰爭時期顯然是「太平洋戰爭」（日本當時稱為「大東亞戰爭」）以後才開始的。另一種敘述則將此大約十年間稱之為「皇民化時期」，而將其內容歸結為「神社參拜」、「改姓名」及「常用國（日）語」等項。不過，如果細究這大約十年間的歷史，皇民化顯然也不是當時最重要的歷史節目，而且將皇民化歸結為上述三項重點，也不符實際。

日本殖民時代最後十年間的台灣歷史，的確需要重新被定義。如果，要我說一個還沒有經過仔細研究的結論，我會說這是日本殖民政府企圖將其統治的強制力貫徹到台灣鄉村社會各角落，並在台灣社會進行徹底的人力、人心、人命動員（近藤正己《總力戰與台灣》書中曾經用了類似的說法）的時期。我認為這大約十年間的台灣歷史之進程，更應該放在日本帝國的範圍當中來理解。日本之殖民地台灣的歷史，原本就不可能脫離日本來理解，更何況在這大約十年間日本帝國之殖民地統治更形徹底，帝國與殖民地之間的連動更加密切，殖民地的諸多動態其實與帝國的興衰、戰局的變動緊密相關。本書所收入的幾篇文章，就是在以上的基本看法上，企圖從帝國的規模重新關照這十年之台灣歷史的一些努力。當然，因為各位作者一向的研究主題都集中在文學、文化方面，因此我們將書名訂為《帝國裡的「地方文化」：皇民化時期臺灣文化狀況》。希望這本書的出版，可以為日本殖民時代台灣史開拓出一個新的地平。

宋雲集

播種者 讀者回函卡

謝謝您購買本書，為加強對讀者的服務並使往後的出書更臻完善，請您詳填本卡各欄，傳真（02-27845358）或投入郵筒寄回（免貼郵票），我們將隨時為您提供最新的出版訊息，以及活動相關資料。

書籍名稱：帝國裡的「地方文化」

購買本書的方式：

☐01 在 _____ 市（縣） _____ 書局購買 ☐02 劃撥 ☐03 贈送
☐04 展覽、演講活動，名稱 _____ ☐05 其他 _____

您從何處得知本書消息？

☐01 逛書店 ☐02 報紙廣告 ☐03 報紙、雜誌介紹 ☐04 親友推薦
☐05 書訊 ☐06 廣播節目 ☐07 其他

您對我們的建議： _____

您的個人資料： 姓名 _____ 電子信箱： _____

性別：☐男 ☐女 出生日期： _____ 年 _____ 月 _____ 日

電話：（ ） _____ 傳真：（ ） _____

地址：☐☐☐ _____ 縣（市） _____ 鄉鎮區（市） _____ 路
_____ 街 _____ 段 _____ 巷 _____ 弄 _____ 號 _____ 樓

教育程度：☐01 小學 ☐02 國中 ☐03 高中（職） ☐04 大專

☐05 研究所 ☐06 其他 _____

職業：☐01 學生 ☐02 教育 ☐03 軍警 ☐04 其他公務 ☐05 金融
☐06 出版傳播 ☐07 醫藥 ☐08 資訊科技 ☐09 法律工作 ☐10 其他自
由業 ☐11 其他服務業 ☐12 製造業 ☐13 家管 ☐14 其他 _____

寄回本卡，掌握最新出版訊息。

《 帝國裡的「地方文化」 》

臺、日中青代學者，基於多國文化史比較視野，
對戰時臺灣之歷史、文學、戲劇、民俗、
文化環境、外地文化現象等，
提出創新詮釋與新史實之大幅補充，
為少見的皇民化時期研究專著。

(請沿線對摺，免貼郵票寄回本公司)

□□□

姓名： 電話：()

地址： 市 鄉鎮
縣 市區 路(街) 段
巷 弄 號 樓之

廣 告 回 函

北區郵政管理局登記證
北 台 字 5452 號

免 貼 郵 票

播種者出版有限公司

Appleseed Publishing Co., Ltd.

門市地址：106 台北市建國南路二段9號10樓之2

電話：886-2-2784-5369 傳真：886-2-2784-5358

劃撥：17239354 新自然主義股份有限公司

46: 30

目 次

出版序 吳密察	i
---------------	---

導言 帝國空間重塑、近衛新體制與臺灣「地方文化」

柳書琴	1
-----------	---

《民俗臺灣》發刊的時代背景及其性質

吳密察	49
-----------	----

戰爭時期朝鮮的「文化」問題

——國民總力朝鮮連盟文化部的考察

宮本正明 楊永彬譯	83
-----------------	----

「黑暗時期」顯影：

「皇民化運動」下的臺灣戲劇（1936.9-1940.11）

石婉舜	113
-----------	-----

誰的文學？誰的歷史？

——日據末期臺灣文壇主體與歷史詮釋之爭

柳書琴175

回敬李香蘭的視線

——某位臺灣作家之所見

垂水千惠 林巾力譯219

中山侑的戲劇論述

——藝術理念和政策之間的協力關係及其糾葛

鳳氣至純平239

1940年代前半期之臺灣總督府官吏

——內地人高級官吏、臺灣人官吏與下級職員

岡本真希子 溫浩邦譯267

執筆者、譯者、編輯簡介363

導 言

帝國空間重塑、近衛新體制與臺灣「地方文化」

柳書琴

一、皇民化運動、文化轉折與臺灣在地化

濫觴於三、四百年前的全球化，今日已發展成由跨國企業、國際組織、非營利組織所貫穿，踰越國家界限，涵蓋政治、經濟、科技、勞動、媒體、文化工業、生態環境和社會認同……等面向的全球動態連線。在網絡化的全球社區中，地方也從一國之下或一民族之下擴充為全球之下，其價值、功能與角色因而經歷逐層的重新定義、調適與發揮。

全球化是一個歷史過程，全球化與在地化併聯著發生並逐漸套合（telescoping）成混合物，因而出現了全球在地化。以二戰結束為分界，在漸進性的全球化歷史進程中，早在當代全球化以今日面貌襲捲全球以前，近代全球化及同步伴生的全球在地化現象，在世界各地也有其各自的演化與表現。帝國主義與殖民統治，是全球化散播的首要界面。爾後，殖民主義產生出與之相對立的國族主義，殖

民主主義成了國族主義在全球擴散的工具，而國族主義壓抑內部多元文化以促進同質性民族文化生成的作為，在某種程度上也形同殖民活動。近代全球化便在殖民主義和國族主義的擴散中，於十九世紀晚期到二十世紀前期達至頂峰；文化殖民主義的越境播灑與各國離地文化的出現與擴大，為其重要特徵。置身於全球現代史中的「臺灣在地化」歷史，與東亞地區的近代全球化歷程難分難解，在此區域殖民主義與國族主義同樣扮演最大動力；然而，與全球各地相同，此時還有另一股鮮明力量，那便是屢屢以「地方文化論述」顯現的——全球在地化勢力。

從荷西殖民、明鄭統治、清朝領有、日本殖民、國府接收以迄今日，臺灣不斷被捲入不同東／西帝國或民族國家的擴建史中，以不同地方角色，憑藉不同脈絡的資源與想像，演練其側身於多重地域空間中的「混雜地方歷史」。「臺灣（地方空間）」作為不同集體社區基礎單位的基本性質不變，然而「臺灣（臺灣性）」卻是一個具變動性的歷史現實。由不同政權主導的不同空間重塑過程，每每牽動繁複的政治、社會、文化、語言、心理整建，使得臺灣在東亞社區乃至全球社區中的主體角色、網絡屬性、政治認同、經濟形態、社會風習、文化意識、日常生活與個人心靈，發生一次次強烈重構與轉化。

本書所關心的「帝國裡的地方文化」，乃指 1937-1945 年間，日本法西斯主義亞洲侵略戰爭及「東亞新秩序」、「大東亞共榮圈」等概念臻於頂峰當時，在日本殖民統治歷史最為長久的臺灣，籠罩於所謂的「皇民化運動」之下的文化狀況。具體關懷則包括與此一文化轉折與甦生現象相關的特殊政策背景，舉凡帝國國民精神動員政策之轉向、大政翼贊會地方文化運動之理念、殖民地文化統制不同階段之開合、本土菁英對官製文化論述的挪用、殖民地官僚體系

之外地化、外地文化意識與外地文化消費的出現、外地／本土文化團體的競合、官製／本土／外地文化論述的交混、文學報國論的登場與文化統制的全面強化……等面向。戰時臺灣的文化甦生現象，就文化層面而言，是大政翼贊運動所主導的「地方文化振興運動」在臺灣掀起的官方文化戰、1930年代中期以後浮現的在臺日人文化意識，以及挪用翼贊文化論述而獲得生機的本土文化運動，三者交相促進的結果。「地方文化振興運動」擴及臺灣之後，引發了以戰時國民精神建設為宗旨，指向「國民性」建立的「官製地方文化論述」；關切臺灣文化的主體性維繫與持續現代性，指向「地域主體」建立的「本土地方文化論述」；以及介在「國民性」與「地域主體」追求兩端之間，以在臺日本人社會文化處境與未來願景出發的「外地文化論述」。對於戰爭期臺灣主體論述的建構具有關鍵性影響的地域文化論述，便是上述三者在不均衡的競爭與互利結構下，交互共構出來的產物。

在此必須指出，戰前臺灣的「地方文化」乃帝國主義侵略戰爭特殊背景下的產物，與當今以晚期資本主義發展為主要趨力之全球化／全球在地化現象中產生的「地方文化」，有一定差異。然而，由於盛行於二戰之前的帝國主義／殖民主義亦是資本主義極端發展下的產物，幾世紀以來帝國主義／殖民主義引發的全球化及全球在地化現象，不只成為近代全球化整體歷程中的重要構成，及至當代也還留下許多未被了解的影響，因此我們有必要對帝國主義／殖民主義與全球化／全球在地化之間的關聯，以及它們在全球不同本土文化中投下的影響，進行更多的檢視。太平洋戰爭時期的臺灣在地化經驗，亦是思考這樣一個議題的很好案例。

在國族主義文化研究的視野下，容易將「皇民化」及相關文化運作視為一種文化破壞、文化斷傷或文化斷裂；同樣隸屬此框架底

下，強調戰時「文化抵抗」的相關研究，也難於跳脫殘喘文化的勾勒或頌揚文化本質主義的迷思。上述觀點與評價真實反應了一定程度的殘酷現實，卻不免忽略 1940 年代「地方文化」與 1930 年代「鄉土文化」之間的承繼、拓展及變形關係，遮蔽對殖民地文化傳續力、能動性及跨文化交混現象的考察機會。既有研究中累積的成見，與對於具有曖昧性之皇民化運動的界定及其內部變化，缺乏了解有關。根據蔡錦堂近期的研究，「皇民化運動」沒有確切的開始時間，沒有清楚統一的進程，也並非由臺灣總督府統一指導。1930 年代後半期開始的一連串社會教化運動（譬如 1936 年 7 月之「民風作興運動」等），可視為皇民化運動的序曲。「皇民化運動」一詞，在當時臺灣日系報紙媒體與記者對這些社會教化運動的鼓吹中誕生，1937 年 7 月中日戰爭爆發、8 月日本中央推行「國民精神總動員運動」之後，使用漸成風潮；直到 1939 年 5 月小林總督才首次於公開場合正式使用，並將民間炒熱的「皇民化運動」議題及成果，吸收為其施政方針和業績。此後直到 1941 年 4 月「臺灣皇民奉公會」（簡稱「皇民奉公會」）成立以前，多種總督府或地方州廳發起的精神動員、國民教化或同化政策等，都被納入皇民化運動的指稱範疇之內。皇民化運動被當作包含日語常用運動、禁止公學校漢文課程、廢止漢文欄、禁止臺灣傳統音樂戲劇、敬神尊皇、強制神社參拜、家庭奉祀神宮大麻、寺廟整理、推行日本生活樣式、改姓名、強化日本精神涵養、臺灣人家庭正廳改善……等，一系列領域、脈絡、性質、策劃單位不同的運動的寬泛總稱。這種情形到了皇民奉公會成立後才有所改變，盛行一時的「皇民化運動」一詞被官方命名的

「皇民奉公運動」所凌越，此後之前步調不一的皇民化工程，正式由總督府統籌、主導並擴大推動。¹

換言之，廣義的皇民化運動，包含兩個名稱、性質、起源與操作不盡相同的運動。以皇民奉公會成立的 1941 年 4 月爲界，前者是以「皇國臣民化」爲目標、由多種性質及目標不一的運動鬆散組成，可視爲日本國民精神總動員運動臺灣版的「皇民化運動」；另一則是以「臣道實踐」爲目標，由皇民奉公會統一策劃發起的「皇民奉公運動」。常被學者簡稱爲「皇民化運動前、後階段」的此二者，其實並非一體性的運動。兩運動所統攝的多種內部運動中，有不少牽涉文化界或隸屬文化統制的部份。在指導理念上，（狹義的）「皇民化運動」著重同化與控制的激進同化主義路線；「皇民化奉公運動」則強調彈性治理與文化動員的翼贊文化運動路線。

由於兩運動性質有所差異，文化界也相應產生了前、後期不同的發展波動。前期爲小林躋造總督任內，從蘆溝橋事變爆發到其任滿爲止（1937.7-1940.11），後期歷經長谷川清、安藤利吉兩總督直到戰爭結束（1940.11-1945.8）。前期的總體目標爲壓制帶有漢人文化色彩及潛行民族意識的本土文化及活動，此時期帶有異民族文化消滅立場的硬直措施，導致文化破壞從此在臺灣人的歷史記憶與學術敘述中，成爲皇民化運動難以抹滅的典型特徵。後期政策並未減緩整體統制，反之由於官方介入戰時文化的轉型與整合，使得文化界在組織變動與內部競爭方面，更加暗潮洶湧；但是相對彈性的治理政策，卻也提供了本土文化運行的合法性，活化了低沈暗鬱的戰時文化界。翼贊地方文化振興運動帶來了景氣，此時的文化界在領

¹ 蔡錦堂，〈再論「皇民化運動」〉，《淡江史學》18（2007 年 9 月），頁 227-245。

受政策景氣的同時，也暴露在日益強大的文化統制與檢閱體系下，逡巡於文化主體維護、本土文化現代化、地域文化成長或「大東亞文化」建設之間摸索出路。1942 年之後「大東亞共榮圈」相關文化論述勢力增強，臺灣文化身份的設定、文化人報國任務的徵召，使繼續堅持創作與活動的文化人，徘徊在「非國民／皇民」的火線上走鋼索。而當時出現的與皇民化、戰爭動員相關的議題討論、座談或書寫，戰後也成了臺灣歷史與精神史上最敏感的爭議。

一般統而稱之的「皇民化運動」，橫互了整個戰爭期，在臺灣有如上名稱、階段與性質方面的差異與遞變。「皇民奉公運動」施行時間比「皇民化運動」稍長，在理念及政策方面也出現了較為複雜成熟的政治運作，因此對文化發展演進的影響更值得深入分析與探究。不論廣義或狹義，任何形態的皇民化政策由於離地性格及文化本質主義，對於本土文化都有破壞性與影響力。本書所指的「皇民化時期」同時包含了對以上兩階段現象的關注，指涉時間與「戰爭期」大致相同，焦點將側重於——在皇民化兩運動政策交迭的縫隙間復甦的本土文化活動，其產生的憑藉是什麼？文化轉折的軌跡以及地方文化復甦的正面經驗與具體內容，又展現了哪些積極意義？因為我們相信，依賴「徵調」與「重編」在地人力、在地知識、社會資源與文化網絡而建構起來的這一連串皇民化工程，事實上並無法在短時間內摧毀作為運動自身基盤的在地文化，及其深厚的文化慣習與延續性。它充其量只能憑藉政策干擾，使臺灣文化喪失在地人所熟悉的外顯形態與傳承方式，甚至使它與在地人民的民族認同及情感結構（structure of feeling）產生裂罅或剝離而已。（當然戰後的歷史證明，這亦已留下非常嚴重的政治後果及社會文化危機。）

戰爭時期，往往也是文化混合加速的時期。戰時本土文化與區域文化的混合，對文化體內部的原有質素與發展趨勢，以及續後其

與區域文化或全球文化的下一階段互動，均會遺留某些影響。戰爭期臺灣文化發展的這一段特殊經驗，至今仍值得關心全球在地化的我們，回過頭來加以省思與關注。職是之故，由臺、日兩地學者共同撰寫的本書，可望在戰爭期（1937-1945）專著出版有限的今日，透過多國戰時文化史、文化政治之參照視野，以臺灣民俗、文學、戲劇等文化領域為主軸，輔以在地官僚體制外地化及日本人意識出現等背景，針對臺灣戰時文化界在有限條件中持續演替創造的現象，提供研究觀點及具體史實的擴展與補充。藉此展示在整體殖民地社會「地方化」的趨勢中，籠罩在國民精神動員、皇民化運動、皇民奉公運動等文化統制與改造措施下的臺灣文化界，在強烈運行的皇國化（離地化）文化措施之下，雖蒙受激烈震盪，卻未曾中斷以轉化性模式持續發展「混雜地方歷史」的一面。

二、臺灣地方文化論述的背景、資源與性質

1940年代前期「臺灣地方文化論述」的出現，不僅是推動戰時臺灣文化界前進的破冰論述，同時也就是戰爭期臺灣本土論述的主體。

構成臺灣地方文化論述核心的「地方文化振興論」，是近衛內閣「大政翼贊運動」文化部所揭櫫的新文化治理原則。1940年7月，近衛文磨第二次組閣，九月與德國、義大利結為軸心國，十月成立「大政翼贊會」，以動員全國國民投入後方生產、支援前線軍事行動為目標。翼贊會的外延體制及推動機構，譬如「臺灣皇民奉公會」、朝鮮「國民總力朝鮮連盟」、關東州／遼東半島「興亞奉公聯盟」、樺太（庫頁島）「國民奉公會」……等，陸續成立。總力戰體制在政治、社會、文化各面展開的同時，出現了一個響亮的時代關鍵詞——「新體制」。由翼贊會文化部主導推動的大政翼贊文化運動（以

下簡稱「翼贊文化運動」），便是在「舉國一致為戰爭效力」的新體制下出現的一種官製文化運動。其政策效應，在 1941 年 1 月〈地方文化新建設的理念與當面的方策〉頒佈後，逐漸明顯。

文化政策，急速反映了戰時動員體制的最新變化。大政翼贊運動為國民精神總動員運動的調整與擴大，但就戰爭期日本文化政策而言，翼贊文化運動卻啟動了 1937 年 8 月國民精神總動員運動實施之後，一次最為重要的政策轉彎。作為翼贊文化運動的核心，翼贊地方文化振興運動被視為建設戰時「新國民文化」的下手基礎。如上所述，透過革新地方文化的指導理念尋求「國民文化」的革新，乃是官方振興地方文化的根本理念；帶有濃厚納粹文化政策色彩的此一運動，意圖透由地方文化振興、戰時娛樂指導之名，積極介入文化活動。此一介入產生雙面性效應，一方面由於官方統制的施行，文化活動產生了朝向國策方向納編與變質的負面現象；另一方面，則由於官方對文化界少有的重視，引發了短暫復甦。除了日本內地、殖民地及所謂的獨立國「滿洲國」之外，日本侵華戰爭中掠奪的重要占領區（譬如，北京、天津、南京），也受到翼贊文化運動深淺不一的影響。²在各地翼贊文化運動通常先透過「新體制」座談會或報刊雜誌上的「新體制」專輯企劃，揭開序幕；接踵而至則是在各文化領域相續設置的官方統制團體，對既有民間文化活動進行組織化、宣傳、監控、審查、教化、改造，以及國策性文化活動之引導。

² 相關議題可參考施淑，〈大東亞文學共榮圈：《華文大阪每日》與日本在華占領區的文學統制〉，《新地文學》1（2007 年 9 月），頁 41-72；〈文藝復興與文學進路——《華文大阪每日》與日本在華占領區的文學統制（二）〉，《新地文學》4（2008 年 6 月），頁 21-37；〈文藝復興與文學進路（下）——《華文大阪每日》與日本在華占領區的文學統制（二）〉，《新地文學》5（2008 年 9 月），頁 53-60。